

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BY AND BETWEEN

**THE FOUNDATION FOR ASSISTANCE TO SMALL INNOVATIVE
ENTERPRISES, RUSSIA (FASIE)**

AND

**CENTRE FOR THE DEVELOPMENT OF INDUSTRIAL
TECHNOLOGY, SPAIN (CDTI)**

GATHERED

Mr. SERGEY POLYAKOV, acting in his capacity as **General Director** of the **Russian FOUNDATION FOR ASSISTANCE TO SMALL INNOVATIVE ENTERPRISES (FASIE)**, which operates as a “State Budgetary Institution”, of the Russian Federation, having its head office at 3rd Obydensky pereulok, 1, bld. 5, Moscow, Russia; established by de Decree of the Government of the Russian Federation N°65 on February, 3rd, 1994.

And

Mr. FRANCISCO MARÍN PÉREZ, as **GENERAL DIRECTOR** of the **CENTRO PARA EL DESARROLLO TECNOLÓGICO INDUSTRIAL** (Centre for the Development of Industrial Technology, hereinafter referred to as “CDTI”), is a Public Legal Entity, currently belonging to the Ministry of Economy and Competitiveness, having its head office at Calle Cid, n° 4, 28001-Madrid, Spain; established by de Royal Decree 1406/1986, on June, 6th.

The Russian **FOUNDATION FOR ASSISTANCE TO SMALL INNOVATIVE ENTERPRISES (FASIE)** and the Spanish **CENTRE FOR THE DEVELOPMENT OF INDUSTRIAL TECHNOLOGY (CDTI)** intend to cooperate to further their objectives of supporting enterprises in both countries (herein referred to as “Companies”), via technology transfer, industrial research, technological development and innovation for the purpose of generating economic benefits for both Russia and Spain.

FASIE AND CDTI (hereinafter referred to as the “Participants”) express their understanding in this Memorandum of Understanding (MOU), comprising 8 Parts, as follows:

Part 1: General Provisions

- 1(a) The Participants intend to further their objectives by collaborating to promote, assist and fund the development of joint technology cooperation projects between Companies from Russia and Spain (hereinafter referred to as the “Collaborating Companies”) in areas of mutual interest, under a non-exchange of funds basis and subject to budget availability and to their respective internal rules and regulations.
- 1(b) The Participants endeavor to help companies link with Russian and Spanish organizations and institutions which can help the Participants provide mechanisms for assisting companies and research entities in each country to access innovation services that may not otherwise be available.
- 1(c) Each Participant endeavors to encourage and promote cooperation through the specific actions of:
 - (ii) Identifying innovative and technological companies in each Participant’s country that might benefit from participating in this technology partnering strategy

- (iii) Assisting companies in both Russia and Spain to jointly develop technology collaborations and joint projects; and
- (iv) Promoting familiarity of, and knowledge about, the research, technology and innovation system of the other Participant.

Part 2: Forms of Collaborative Activities

- 2(a) The Participants may collaborate through some or all of the following activities:
- (i) Facilitation of technology-based joint ventures or strategic alliances between companies from Russia and Spain by means of matchmaking sessions;
 - (ii) Establish the Bilateral Industrial Technology Cooperation Program known as RUSSIP (Russian and Spanish Innovating Programme), as described in Part 3 below;
 - (iii) Exchange of related management personnel for the said Bilateral Program under conditions to be jointly defined;
 - (iv) Exchanges of information concerning their activities to allow both Participants to assess their performance with relation to their respective client communities; and
 - (v) Other forms of collaboration, cooperation and joint ventures that might help companies in each Participant's country form sustainable technology-based partnerships with Companies from the other Participant's country.
- 2(b) Other forms of collaboration, in addition to those activities described above and in Part 1 may be determined through consultations of the FASIE/CDTI Steering Committee described in Part 4.

Part 3: Bilateral Industrial Technology Cooperation Program (RUSSIP)

For the purpose of initiating the RUSSIP Program referred to in Part 2(a) above, the following basic principles will be applied:

- 3(a) The purpose of the Bilateral Program is to carry out joint technology cooperation projects, under which each Participant would fund selected companies of its own country provided that they comply with its internal rules and regulations and with the general conditions of this MOU.
- 3(b) An Annual Work Plan will be jointly established by the Participants and it will detail both the planned activities that will be performed and the objectives to be achieved.
- 3(c) Basic technical and managerial aspects of the said Bilateral Program will be set out in an operational document.

Part 4: FASIE/CDTI Coordinators and Managers

- 4(a) Both Participants will endeavor to facilitate the implementation of collaborative activities within the framework of this MOU and shall maintain close and direct contact.
- 4(b) Both Participants shall designate an Executive Coordinator as well as a Deputy Coordinator to be responsible for the collaborative activities between the Participants.
- 4(c) For the purposes of effective management and implementation of this MOU, the Participants intend to participate in a FASIE-CDTI TECHNOLOGY PARTNERSHIP STEERING COMMITTEE (the “Steering Committee”) consisting of representatives of the Participants.
 - (i) From FASIE
 - A. Olga Levchenko Executive Coordinator
 - B. Olga Levchenko Deputy Coordinator
 - C. Olga Levchenko National Manager (RUSSIP)
 - (ii) From CDTI
 - A. Francisco Marín Pérez Executive Coordinator
 - B. Luis González Souto Deputy Coordinator
 - C. Oscar Fernández Moyano National Manager (RUSSIP)
- 4(d) The Steering Committee will consult in person or in writing, whenever necessary, to review the collaborative activities undertaken pursuant to this MOU and to identify new collaborative activities which may be undertaken to the mutual benefit of both Participants.
- 4(e) Both Participants shall be responsible for their own expenses incurred in sending their representatives to attend review meetings.

Part 5: Funding of management activities and projects

- 5(a) Collaboration undertaken pursuant to this MOU will be subject to the availability to both Participants of the necessary resources - both human and financial in particular - for the proper management of the said Bilateral Program.
- 5(b) For the implementation of joint technology cooperation projects between Collaborating Companies, both Participants endeavor to identify R&D funding in their respective country and organizations and to assist in making the said funding available directly to the Collaborating Companies, according to their corresponding rules and regulations and on a non-exchange of funds basis between the Participants.
- 5(c) Missions and partnership activities will be funded as follows: for the activities related to formation of technology-based joint ventures or strategic alliances between Russian and Spanish companies, each visiting Participant will cover its own airfare, accommodation, meals and incidental expenses. The host Participant will cover the costs of meeting space. In those cases where attendance to a relevant conference is integral to the partnering activities, the host Participant will endeavor, where appropriate, to secure favorable registration rates from the conference organizer on behalf of both Russian and Spanish companies. For all other cooperative activities pertaining to a joint venture or strategic alliance between Collaborating Companies, both Participants shall cover their own expenses.

Part 6: Confidentiality

- 6(a) Neither Participant will disclose to a third party any trade secret or confidential information that has been so identified by the other Participant without written consent by the other Participant.
- 6(b) Neither Participant will use any trade secret or confidential information that has been so identified by the other Participant without written consent of the other Participant.
- 6(c) This Part will apply as long as the information is not readily available in the public domain and even in the case where the Participants may agree to terminate cooperation under this MOU.

Part 7: Applicable Laws and Regulations

7(a) The activities carried out under this MOU shall be implemented in accordance with prevailing laws and regulations of the jurisdiction in which the activity is being undertaken. Visiting researchers or managers will give to the host Participant a personal release of liability for injuries or property damage.

Part 8: Terms of this MOU

8(a) This MOU will come into effect upon signature by both Participants and will continue in effect for a period of two (2) years thereafter, unless terminated prior to that date by either Participant. Either Participant can terminate this MOU on six (6) months' written notice to the other Participant.

8(b) This MOU shall automatically extend for additional terms of two years unless otherwise expressly denounced by either Participant by giving prior notice to the other Participant at least three months before the expiration of the relevant two-year term.


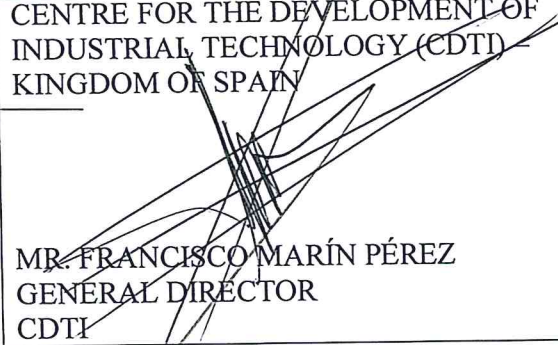
8(c) The termination of this MOU will not affect the completion of any joint technology cooperation projects or any existing collaborative activities facilitated or supported under this MOU.

8(d) Neither Participant hereto shall have any legal obligation to the other Participant with respect to any matter referred to in this MOU.

8(e) This MOU may be amended and supplemented at any time decided and agreed to by both Participants.

8(f) This Agreement is drawn up in three original copies, in Russian, Spanish and English languages, the three versions being equally authentic. In case of divergence the English version shall prevail.

Done at Moscow, this on January 15th, 2016, in duplicate, each version being equally valid.

THE FOUNDATION FOR ASSISTANCE TO SMALL INNOVATIVE ENTERPRISES (FASIE)  MR. SERGEY POLYAKOV GENERAL DIRECTOR FASIE	CENTRE FOR THE DEVELOPMENT OF INDUSTRIAL TECHNOLOGY (CDTI) KINGDOM OF SPAIN  MR. FRANCISCO MARÍN PÉREZ GENERAL DIRECTOR CDTI
--	--



Centro para el Desarrollo
Tecnológico Industrial

MEMORANDO DE ACUERDO

POR Y ENTRE

**LA FUNDACIÓN PARA LA ASISTENCIA DE LAS PEQUEÑAS
EMPRESAS INNOVADORAS, RUSIA (FASIE)**

Y

**CENTRO DE DESARROLLO TECNOLÓGICO
INDUSTRIAL, SPAIN (CDTI)**

REUNIDOS

SR. SERGEY POLYAKOV, actuando en condición de **DIRECTOR GENERAL** de la **FUNDACIÓN PARA LA ASISTENCIA DE LAS PEQUEÑAS EMPRESAS INNOVADORAS (FASIE)**, que opera como una “Institución con presupuestos del Estado” de la Federación de Rusia, que tiene su sede en 3rd Obydensky pereulok, 1, bld. 5, Moscú, Rusia; creada bajo Decreto del Gobierno de la Federación Rusa, N°65 el 3 de febrero de 1994.

y

SR. FRANCISCO PÉREZ MARÍN, como **DIRECTOR GENERAL** del **CENTRO PARA EL DESARROLLO TECNOLÓGICO INDUSTRIAL (CDTI)**, que opera como una entidad jurídica pública, dependiente del Ministerio de Economía y Competitividad, con domicilio social en la calle Cid, n° 4, 28001-Madrid, España; establecido por el Real Decreto 1406/1986 de 6 de junio.

La **FUNDACIÓN PARA LA ASISTENCIA A PEQUEÑAS EMPRESAS INNOVADORAS (FASIE)** y el **CENTRO PARA EL DESARROLLO TECNOLÓGICO INDUSTRIAL (CDTI)** tienen la intención de cooperar y apoyar a las empresas en ambos países, a través de la transferencia tecnológica, la investigación industrial, el desarrollo tecnológico y la innovación con el fin de generar beneficios económicos tanto en Rusia como en España.

FASIE Y CDTI (en adelante, las “Partes”) expresan su acuerdo en el presente Acuerdo de Cooperación (MOU), que consta de ocho estipulaciones, a saber:

Estipulación 1: Disposiciones Generales

- 1(a) Las Partes acuerdan impulsar sus objetivos colaborando para promover, facilitar y financiar el desarrollo de proyectos de cooperación tecnológica conjunta entre empresas de la Federación Rusa y España (en adelante, las “Empresas Colaboradoras” en áreas de interés mutuo, sin intercambio de fondos entre las Partes y con sujeción a sus normas y reglamentos internos, por la parte que les corresponda en esos proyectos.
- 1(b) Las Partes también acuerdan ayudar a las empresas a conectar con otras entidades y organismos españoles e indios que puedan ayudar a las Partes a proporcionar mecanismos para ayudar a las empresas y las entidades de investigación de cada país a acceder a servicios de innovación que de otra manera quizás no estarían a su alcance.
- 1(c) Ambas partes convienen en fomentar y promover la cooperación a través de las siguientes actuaciones concretas:

- (ii) Buscar en el país de cada Parte empresas innovadoras que puedan beneficiarse de la participación en esta estrategia de colaboración tecnológica.
- (iii) Ayudar a las empresas tanto de Rusia como de España a desarrollar colaboraciones tecnológicas y proyectos conjuntos; y
- (iv) Promover la familiarización y el conocimiento de los sistemas de investigación, tecnología e innovación del otro país.

Estipulación 2: Formas de las Actividades de Colaboración

2(a) Las Partes pueden llevar a cabo la colaboración a través de todas o algunas de las actividades siguientes:

- (i) Facilitación de joint ventures de base tecnológica o alianzas estratégicas entre empresas de Rusia y España mediante reuniones de emparejamiento;
- (ii) Instauración de un Programa de Cooperación Tecnológica Industrial Bilateral Rusia-España, conocido como RUSSIP (Russian and Spanish Innovating Programme), descrito a continuación en la Parte 3;
- (iii) Intercambio de personal gerencial para el citado Programa Bilateral en las condiciones a definir por ambas Partes;
- (iv) Intercambios de información concerniente a sus actividades para permitir a ambas Partes evaluar su rendimiento en relación con sus respectivos colectivos de clientes; y
- (v) Otras formas de colaboración, cooperación y joint-ventures que puedan ayudar a las empresas de los países de las Partes a crear unas asociaciones de base tecnológica sostenibles.

2(b) Se pueden definir otras formas de colaboración, adicionales a las actividades descritas anteriormente y en la estipulación primera, a través de consultas de la FASIE/CDTI que describe la estipulación cuarta.

Estipulación 3: Programa de Cooperación Tecnológica Industrial (RUSSIP)

A efectos de la creación del Programa RUSSIP referido en la cláusula 2 anterior, serán de aplicación los principios básicos siguientes:

- 3(a) El objeto del Programa Bilateral es llevar a cabo proyectos de cooperación tecnológica conjuntos en los que cada una de las Partes debe financiar a las empresas de su propio país siempre y cuando cumplan sus normas y reglamentos internos y las condiciones generales del presente acuerdo.
- 3(b) Se establecerá un Plan de Trabajo Anual de forma conjunta entre las Partes, donde se planificarán las actividades que se llevarán a cabo y los objetivos a alcanzar.
- 3(c) Los aspectos técnicos y de gestión de dicho Programa Bilateral se expondrán en un documento operativo.

Estipulación 4: Coordinadores y Gerentes de FASIE/CDTI

- 4(a) Ambas Partes tratarán de facilitar todos los trámites relativos a la preparación, negociación y ejecución de las actividades en el marco del presente Memorando de Acuerdo, y mantendrán un contacto estrecho y directo.
- 4(b) Cada una de las Partes deberá designar un Coordinador Ejecutivo, así como un Coordinador Adjunto, que serán los responsables de la cooperación y las actividades entre las Partes.
- 4(c) Para la eficaz gestión y puesta en práctica del presente Memorando de Acuerdo, las Partes participarán en una Comisión Directiva FASIE-CDTI (la "Comisión Directiva") formada por representantes de las Partes.
 - (i) De FASIE

A. Olga Levchenko	Coordinador Ejecutivo
B. Olga Levchenko	Coordinador Adjunto
C. Olga Levchenko	National Manager (RUSSIP)
 - (ii) De CDTI

A. Francisco Marín Pérez	Coordinador Ejecutivo
B. Luis González Souto	Coordinador Adjunto
C. Oscar Fernández Moyano	National Manager (RUSSIP)
- 4(d) La Comisión Directiva despachará en persona o por escrito, siempre que resulte necesario, para analizar las actividades emprendidas en virtud del presente Acuerdo de Cooperación, así como para identificar nuevas actividades complementarias que podrían emprenderse en beneficio mutuo de ambas Partes.
- 4(e) Cada una de las Partes deberá asumir sus propios gastos resultantes del envío de representantes a las reuniones de análisis.

Estipulación 5: Financiación de las actividades gerenciales y los proyectos

- 5(a) La colaboración emprendida en virtud del presente Acuerdo de Cooperación estará sujeta a la disponibilidad para ambas Partes de los recursos necesarios, tanto humanos como financieros en particular, para la adecuada gestión del Programa Bilateral.
- 5(b) Para la puesta en marcha de actividades conjuntas de colaboración en I+D entre las Empresas Colaboradoras, ambas Partes convienen en buscar financiación para I+D en sus respectivos países y entidades, así como en ayudar a ponerla a disposición de las Empresas Colaboradoras, de acuerdo con sus correspondientes normas y reglamentos internos, sin intercambio de fondos.
- 5(c) Con respecto a las misiones y las actividades, se financiarán de la siguiente manera: las actividades relacionadas con la formación de empresas mixtas de base tecnológica o las alianzas estratégicas entre empresas rusas y españolas, será la Parte visitante la que cubrirá sus propios pasajes aéreos, alojamiento, comidas y gastos. La Parte anfitriona cubrirá los costes de espacio para las reuniones. En aquellos casos en que la asistencia a una conferencia sea parte integral de la actividad, la Parte anfitriona se compromete, en su caso, a fijar con el organizador unas tasas de inscripción favorables para ambas Partes. Para el resto de actividades de cooperación relativos a las empresa o alianzas estratégicas entre Empresas Colaboradoras, ambos participantes cubrirán sus propios gastos.

Estipulación 6: Confidencialidad

- 6(a) Las Partes no divulgarán a terceras personas ningún secreto comercial o información confidencial de la Parte contraria sin el consentimiento escrito de esta última.
- 6(b) Ninguna de las Partes utilizará ningún secreto comercial ni información confidencial de la Parte contraria sin el consentimiento escrito de esta última.
- 6(c) La presente estipulación será de aplicación siempre y cuando la información no sea ya de dominio público e incluso en caso de que las Partes acuerden poner fin a la cooperación que contempla el presente Acuerdo de Cooperación.



Estipulación 7: Leyes y normativas aplicables

- 7(a) Las actividades desarrolladas en virtud del presente Acuerdo de Cooperación serán puestas en marcha de acuerdo con las leyes y normativas vigentes en el lugar donde se emprenda la actividad. Los investigadores o gestores de fuera aceptarán de la Parte anfitriona una declinación personal de la responsabilidad por daños personales.

Estipulación 8: Términos del presente Memorando de Acuerdo

- 8(a) El presente Memorando de Acuerdo entrará en vigor a su firma por ambas Partes y continuará en vigor durante un periodo de dos (2) años, a menos que sea resuelto con anterioridad a esa fecha por la Parte contraria. Cualquiera de las Partes puede resolver el presente Memorando de Acuerdo con un preaviso escrito de seis (6) meses a la parte contraria.
- 8(b) El presente Memorando de Acuerdo podrá ser prorrogado automáticamente por un periodo adicional de dos años, a menos que alguna de las Partes manifieste lo contrario, con un preaviso a su contraparte de al menos tres (3) meses antes de la fecha de finalización del presente Acuerdo.
- 8(c) La resolución del presente Memorando de Acuerdo no afectará a la finalización de ninguno de los proyectos de I+D de colaboración conjunta facilitados o subvencionados con arreglo al presente Memorando.
- 8(d) Ninguna de las Partes firmantes tendrá ninguna obligación legal con la Parte contraria con respecto a ninguna cuestión referida en el presente Memorando de Acuerdo.
- 8(e) El presente Memorando de Acuerdo puede ser modificado y suplementado en cualquier momento por decisión y con el acuerdo de ambas Partes.
- 8(f) Este Memorando de Acuerdo se redacta en tres (3) ejemplares originales, en ruso, español e inglés, siendo cada uno de los tres ejemplares igual de auténtico. En caso de duda, la versión en inglés prevalece.

Celebrado en Moscú, a 15 de Enero de 2016, en duplicado ejemplar, siendo cada ejemplar igual de auténtico.

<p>LA FUNDACIÓN PARA LA ASISTENCIA DE LAS PEQUEÑAS EMPRESAS INNOVADORAS (FASIE) FEDERACIÓN RUSA</p>  <p>MR. SERGEY POLYAKOV GENERAL DIRECTOR FASIE</p>	<p>CENTRO DE DESARROLLO TECNOLÓGICO INDUSTRIAL (CDTI) REINO DE ESPAÑA</p>  <p>MR. FRANCISCO MARÍN PÉREZ GENERAL DIRECTOR CDTI</p>
---	---



Centro para el Desarrollo
Tecnológico Industrial

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

**ФОНДОМ СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ МАЛЫХ ФОРМ
ПРЕДПРИЯТИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ, РОССИЯ
(FASIE)**

И

**ЦЕНТРОМ РАЗВИТИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ,
ИСПАНИЯ (CDTI)**

МЫ, НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ

Г-н Сергей Геннадьевич Поляков, Генеральный директор **ФОНДА СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ МАЛЫХ ФОРМ ПРЕДПРИЯТИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ** (Далее: «Фонд содействия»), Федерального бюджетного государственного учреждения, образованного в соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 3 февраля 1994 г. №65, расположенного по адресу: г. Москва, 3-й Обыденский переулок, д. 1, стр. 5

и

Г-н Франциско Марин Перез, Генеральный Директор **ЦЕНТРА РАЗВИТИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ** (Centre for the Development of Industrial Technology, Далее «CDTI»), являющегося Общественной организацией, находящейся под ведомством Министерства Экономики и Конкуренентности Испании, расположенного по адресу: Calle Cid, nº 4, 28001-Madrid, Spain.

ФОНД СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ МАЛЫХ ФОРМ ПРЕДПРИЯТИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ (Фонд содействия) и ЦЕНТР РАЗВИТИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (CDTI) выражают намерение осуществлять сотрудничество для оказания поддержки предприятиям в обеих странах (Далее: «Компании»), путем предоставления услуг по трансферу технологий, промышленным исследованиям, технологическому развитию и инновациям с целью обеспечения экономического прогресса для России и Испании.

Фонд содействия и CDTI (далее «Участники») формулируют данное Соглашение о Сотрудничестве из 8 частей, следующим образом:

Часть 1: Общие положения

- 1(a) Участники намереваются достичь своих целей через взаимное сотрудничество с целью выявления и финансирования совместных проектов российских и испанских компаний (Далее- Сотрудничающих компаний) в области технологической кооперации и развития. Деятельность будет проводиться в областях, представляющих взаимный интерес, на условиях не-пересечения денежными средствами границ, будет зависеть от бюджета, которым располагают Участники, а также от внутренних правил и распоряжений, касающихся выделения средств.
- 1(b) Участники будут стремиться оказать компаниям поддержку в установлении контактов в России и Испании, которые в противном случае были бы им недоступны.
- 1(c) Каждый Участник будет прилагать усилия для того, чтобы инициировать партнерства путём:

- (ii) Определения потенциальных инновационных и технологических компаний в каждой из стран для участия в технологических партнерствах;
- (iii) Оказания поддержки компаниям в России и Испании для определения и разработки совместных проектов; и
- (iv) Повышения осведомленности Участников об инновационных системах и исследовательских инфраструктурах в своих странах.

Часть 2: Виды совместной деятельности

2(a) Участники могут осуществлять взаимодействие через следующие виды деятельности:

- (i) Содействие организации стратегических союзов между компаниями из Испании и России путем проведения брокерских мероприятий;
- (ii) Организация финансирования совместных проектов НИОКР через программу RUSSIP (Двусторонняя российско- испанская инновационная программа), которая подробно описана в Части 3;
- (iii) Обмен сотрудниками, участвующими в вышеупомянутой двусторонней программе на совместно определяемых условиях;
- (iv) Обмен информацией относительно деятельности обоих участников для оценки эффективности; и
- (v) Другие формы сотрудничества, которые смогут способствовать компаниям из Испании строить устойчивые технологические партнерства с компаниями из России, и наоборот.

2(b) Иные формы сотрудничества, в дополнение к описанным в частях 1 и 2, могут определяться путём совместных консультаций Управляющего комитета Фонда содействия/CDTI, описанного в части 4.

Part 3: Двусторонняя российско-испанская инновационная программа (RUSSIP)

- 3(a) Целью двусторонней российско-испанской инновационной программы является финансирование совместных инновационных проектов, где каждый Участник будет выделять финансирование отобранным в соответствии с внутренними правилами и с общими условиями данного соглашения, компаниям.
- 3(b) Участники будут согласовывать Ежегодный План Работы, в котором будут описываться планируемые на год мероприятия и запланированные к достижению цели.
- 3(c) Основные технические вопросы. А также вопросы, касающиеся управления двусторонней программой, будут описаны в отдельном документе.

Часть 4: Координаторы Фонд содействия/CDTI

- 4(a) Оба Участника будут стремиться к тому, чтобы придерживаться осуществления совместных задач в рамках настоящего Соглашения, а также поддерживать прямой и тесный контакт друг с другом.
- 4(b) Оба участника назначат со своей стороны координатора, который будет отвечать за ведение сотрудничества между Участниками.
- 4(c) С целью эффективного управления и осуществления положений данного Соглашения, Участники формируют совместный Управляющий Комитет, который будет состоять из представителей организаций- Участников.
- (i) Со стороны Фонда содействия
- | | |
|-------------------|----------------------|
| А. Ольга Левченко | Координатор |
| В. Сергей Поляков | Генеральный Директор |
- (ii) Со стороны CDTI
- | | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| А. Francisco Marín Pérez | Исполнительный Координатор |
| В. Luis González Souto | Заместитель Координатора |
| С. Oscar Fernandez Moyano
(RUSSIP) | Национальный менеджер |
- 4(d) Управляющий Комитет будет проводить консультации (очные или заочные, в зависимости от необходимости), с целью пересмотра и оценки совместного сотрудничества в рамках данного соглашения, а также для выработки новых видов деятельности, которые могут осуществляться по взаимному согласию и с выгодой для обоих Участников.
- 4(e) Каждый участник берет на себя обязательство по оплате своих собственных расходов, связанных с посещением заседаний Управляющего Комитета.

Часть 5: Финансирование проектов и других видов деятельности

- 5(a) Для того, чтобы обеспечить должное функционирование двусторонней программы, финансирование деятельности в рамках данного Соглашения будет основываться на доступности ресурсов обоих Участников- как финансовых, так и человеческих.
- 5(b) Для осуществления совместных технологических проектов между Сотрудничающими компаниями, оба Участника обязуются обеспечить доступ к финансированию в своих странах и оказать содействие в проведении конкурсов между Участвующими компаниями на условиях, при которых денежные средства не пересекают границу, а также в соответствии с внутренними правилами каждой из сторон.

- 5(c) Расходы по организации технологических миссий и формирования партнёрств будут покрываться следующим образом: по деятельности, связанной с формированием стратегических партнерств между российскими и испанскими компаниями, каждый совершающий поездку участник покрывает свои расходы на билет, проживание, а также прочие расходы. Участник, организующий поездку, покрывает расходы, связанные с арендой помещения. В случаях, когда установление партнерств связано с посещением какого-то мероприятия (конференции, выставки), Участник из приглашающей страны приложит усилия для обеспечения российских и испанских участников льготными условиями. По всем другим видам деятельности каждый из Участников будет покрывать свои собственные расходы.

Часть 6: Конфиденциальность

- 6(a) Каждый из Участников обязуется не разглашать третьим сторонам информацию, определенную другим Участником как коммерческую тайну без письменного согласия этого Участника.
- 6(b) Каждый Участник обязуется не использовать информацию, составляющую коммерческую тайну, без письменного согласия другой стороны.
- 6(c) Вышеупомянутые условия касаются информации, не находящейся в публичном доступе, даже в случае расторжения данного Соглашения по обоюдному согласию Сторон.

Часть 7: Применяемое правовое поле

- 7(a) Деятельность, осуществляемая в рамках данного Соглашения, будет подпадать в правовое поле страны, которая является хозяйкой какого-либо мероприятия. Руководители и сотрудники компаний должны будут давать принимающей стороне освобождение от ответственности на случай травм или порчи имущества.

Часть 8: Условия соглашения

- 8(a) Настоящее Соглашение вступает в силу после подписания его обоими Участниками, сроком действия на 2 (два) года. Каждый из Участников может расторгнуть данное соглашение, предупредив об этом другого Участника в письменной форме, за 6 (шесть) месяцев до окончания сроков действия данного Соглашения.
- 8(b) Данное Соглашение будет автоматически продлено на срок в 2 (два) года, если один из Участников не уведомит другого об отказе от продления данного Соглашения как минимум за 3 (три) месяца до окончания срока действия данного Соглашения.


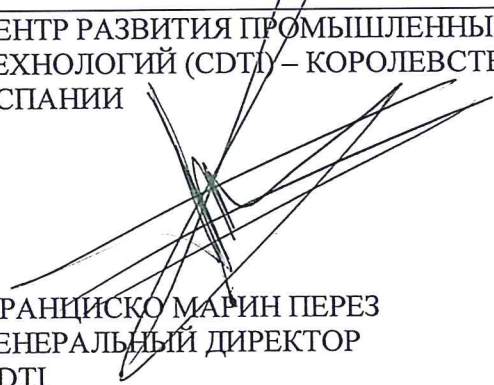
- 8(c) Окончание сроков действия данного Соглашения не повлияет на завершение совместных российско-испанский проектов, которые были поддержаны в рамках данного Соглашения.
- 8(d) Участники не будут нести правовых обязательств друг перед другом в отношении вопросов, обозначенных в данном Соглашении.
- 8(e) Данное Соглашение может быть изменено или дополнено в любое время по обоюдному согласию обоих Участников.
- 8(f) Подписано в Москве в шести оригинальных экземплярах: 2 экземпляра на английском, 2 на русском языке, 2 на английском языке. В случае возникновения разногласий, английский вариант Соглашения будет обладать преобладающей силой.

Подписано в Москве, 15 января 2015 года

В 6 оригинальных экземплярах-

2 экземпляра на испанском языке, 2 на русском языке, 2 экземпляра на английском языке.

Каждая из версий является равно действительной.

<p>ФОНД СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ МАЛЫХ ФОРМ ПРЕДПРИЯТИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ (FASIE), РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ</p>  <p>СЕРГЕЙ ПОЛЯКОВ ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР FASIE</p>	<p>ЦЕНТР РАЗВИТИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (CDTI) – КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИИ</p>  <p>ФРАНЦИСКО МАРИН ПЕРЕЗ ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР CDTI</p>
--	---